

Модульна контрольна робота № 1
з навчальної дисципліни «Методологія та організація
перекладознавчих досліджень»

1. Дайте відповідь на запитання:

- 1) що таке описовий метод дослідження?
- 2) що таке філософія розуміння
- 3) які є основні принципи лінгвістичного аналізу тексту?

2. Схарактеризуйте:

- 1) екстралінгвістичні параметри аналізу тексту
- 2) структурну організацію тексту
- 3) жанрово-стильову організацію тексту

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 1
З ДИСЦИПЛІНИ «МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ»

Тема 1. Методи дослідження мови.

Поняття про методи наукового дослідження. Вихідні прийоми наукового аналізу мовного матеріалу. Описовий метод. Порівняльно-історичний метод. Метод лінгвістичної географії. Зіставний метод. Структурний метод. Соціолінгвістичні і психолінгвістичні методи. Застосування математичних методів у мовознавстві.

Тема 2. Лінгвістичний аналіз тексту.

Різновиди лінгвістичного аналізу тексту. Методи та прийоми лінгвістичного дослідження тексту. Лінгвістичні класифікації текстів. Основні категорії тексту.

Тема 3. Філологічний аналіз тексту.

Екстралінгвістичні параметри аналізу тексту. Жанрово-стильова організація тексту. Семантичний простір тексту та його аналіз. Структурна організація тексту. Комунікативна організація тексту. Аналіз мовленнєвої структури тексту. Аналіз паралінгвістичних засобів тексту.

Тема 4. Філософські засади перекладознавчих досліджень.

Семантична концепція Г.Фреге. Теорія референції Б.Рассела. Мовна картина світу у праці Л.Вітгенштайна «Логіко-філософський трактат». Проблема радикального перекладу і невизначеності перекладу (концепція В.Квайна). Погляди Д.Девідсона на проблему перекладу. Екстенціональна семантика Г.Патнема. Філософські проблеми референції. Застосування теорії мовленнєвих актів у перекладацькій практиці. Герменевтична методологія перекладу. Концепція перекладу В.Беньяміна. Теорія метафор Дж.Лакоффа і проблема перекладу. Типологія мовленнєвих актів Дж.Остіна і Дж.Сьорла.

Список рекомендованої літератури:

1. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. Видання 2-ге, виправлене і доповнене. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 264 с.
3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Филологический анализ текста: Практикум. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с.
4. Дротянко Л.Г. Філософські проблеми мовознавства: навч. посіб. – К.: Навчальна книга, 2002. – 128 с.